

Mission and Development Path Exploration of Translation Work in the New Era—A Practical Study Based on Minority Regions

Akbar·himit

Kashi Region Translation Center, Kashi, Xinjiang, 844000, China

Abstract

In the context of the new era, coordinated development, cultural integration, and enhanced governance efficiency in multi-ethnic regions have become critical issues for social progress. As widely used languages in ethnic minority areas, Chinese and Uyghur translations (with particular emphasis on Chinese-to-Uyghur translation) have evolved beyond mere linguistic conversion. These efforts now carry multifaceted core missions including cultural preservation, livelihood support, policy implementation, and interethnic communication. Drawing from practical experiences in ethnic minority regions, this study focuses on specific Chinese-to-Uyghur translation scenarios to systematically analyze the core missions of translation work in the new era. It identifies current challenges, explores scientifically feasible development pathways, and provides theoretical and practical references for strengthening translation initiatives' role in empowering regional development.

Keywords

New Era; Translation Work; Development Path; Minority Regions

新时代翻译工作的使命与发展路径探索——基于少数民族地区的实践研究

艾科拜尔·伊米提

喀什地区翻译中心，中国·新疆喀什 844000

摘要

新时代背景下，多民族聚居区域的协调发展、文化交融与治理效能提升，成为社会发展的重要议题。汉语与维吾尔语作为少数民族地区广泛使用的语言，其互译工作（重点为汉语翻译成维吾尔语）已不再是单纯的语言符号转换，而是承载着文化传承、民生保障、政策落地、各民族交往交流交融等多重核心使命。基于此，本文以少数民族地区实践为切入点，聚焦汉语译维吾尔语的具体场景，系统剖析新时代翻译工作的核心使命，梳理当前工作面临的现实挑战，探索科学可行的发展路径，为强化翻译工作对少数民族地区发展的赋能作用提供理论与实践参考。

关键词

新时代；翻译工作；发展路径；少数民族地区

1 引言

当前，少数民族地区汉维翻译工作中仍面临诸多瓶颈，人才短缺、标准不一、服务覆盖不足等问题，制约了其使命的充分实现，也影响了区域发展的整体效能。基于此，立足少数民族地区汉维翻译的实践场景，精准界定新时代翻译工作的核心使命，系统梳理现实挑战并探索科学可行的发展路径，不仅能推动翻译工作自身提质升级，更能为少

数民族地区民生改善、政策落地、文化交融与对外开放提供有力支撑，对筑牢区域和谐稳定根基、推动高质量发展具有重要的现实意义。本文围绕上述核心议题展开论述，结合少数民族地区实践案例与实际需求，为新时代汉维翻译工作优化发展提供思路。

2 新时代少数民族地区汉维翻译工作的核心使命

2.1 文化传承与交融的纽带使命

少数民族地区的文化多样性是区域发展的宝贵财富，汉维翻译作为文化沟通的核心载体，承担着文化传承与交融的双重使命。一方面，汉语承载着丰富的传统文化与现代文

【作者简介】艾科拜尔·伊米提（1981-），男，维吾尔族，中国新疆喀什人，本科，副译审，从事汉语-维吾尔语翻译，翻译系列研究。

明成果,通过精准翻译成维吾尔语,能够让维吾尔族群众深入了解中华优秀传统文化内涵,汲取精神养分,实现不同文化的双向传播。例如,将汉语典籍、文学作品、科普知识翻译成维吾尔语,既丰富了维吾尔族群众的文化生活,又推动了文化成果的共享共用;另一方面,翻译工作在文化传递中注重适配性转化,兼顾两种语言的文化语境、思维习惯与表达逻辑,避免因文化差异导致的信息失真。在民间文化交流中,汉维翻译能够化解文化隔阂,让不同民族群众在相互理解中增进情感认同,筑牢民族交往交流交融的文化根基,推动形成多元一体的文化发展格局。

2.2 民生服务与权益保障的兜底使命

民生福祉是新时代发展的核心目标,而语言通畅是保障少数民族群众平等享有基本公共服务的前提。在少数民族地区,部分维吾尔族群众(尤其是老年群体、偏远地区群众)对国家通用语言文字的掌握程度有限,汉维翻译成为其获取民生资源、维护合法权益的关键依托,承担着民生服务兜底保障的重要使命。在医疗领域,翻译人员需精准传递患者症状与医护人员的诊疗建议,避免因语言不通导致诊疗失误,守护群众生命健康,如在艾滋病、结核病、布病等传染病预防宣传工作中,把这方面的应知应会内容准确地翻译成维吾尔文,以宣传单、宣传册方式发放维吾尔族群众,效果更佳;在社保、就业等领域,翻译工作能够将汉语版的政策条款、服务流程转化为通俗的维吾尔语,让群众清晰了解自身权益与办事路径,确保社保待遇、就业资源精准对接需求。同时,翻译人员还能将群众的民生诉求准确反馈给服务部门,推动民生服务更贴合实际,构建“服务供给—诉求反馈”的良性循环^[1]。

2.3 政策落地与治理效能的助推使命

新时代少数民族地区的基层治理、乡村振兴、生态保护等各项工作,均依赖政策的有效落地。汉维翻译作为政策传递的“桥梁”,承担着推动政策落地、提升治理效能的重要使命。多数公共政策以汉语为主要表述语言,涉及大量专业术语与抽象概念,通过精准翻译成维吾尔语,能够消除群众对政策的认知偏差,让政策内涵深入人心。在政策解读环节,翻译人员结合区域实际与群众认知习惯,将政策内容通俗化、具象化,引导群众主动配合政策执行;在政策执行环节,翻译人员协助基层干部与群众沟通,及时化解政策执行中的矛盾分歧,确保执行流程顺畅;在政策反馈环节,翻译人员将群众对政策的意见、建议准确传递给决策部门,为政策优化调整提供依据,形成政策落地的闭环管理。此外,在法治建设中,汉维翻译能够将法律法规精准传递给群众,增强群众法治意识,推动法治治理在少数民族地区落地生根。

2.4 铸牢中华民族共同体意识的政治使命

铸牢中华民族共同体意识是新时代党的民族工作的主线,也是少数民族地区汉维翻译工作的根本政治使命。汉维翻译工作通过精准的语言转换与文化适配,搭建起各民族交

往交流交融的语言桥梁,打破民族间的语言壁垒,推动各民族在空间、文化、经济、社会、心理等方面的全方位嵌入。一方面,通过规范、精准的翻译工作,全面准确宣传阐释铸牢中华民族共同体意识的核心内涵与实践要求,引导各族群众牢固树立休戚与共、荣辱与共、生死与共、命运与共的共同体理念,不断巩固中华民族共同体思想基础;另一方面,翻译工作始终坚持正确的政治方向与舆论导向,坚决防范民族领域重大风险隐患,抵制历史虚无主义、狭隘民族主义等错误思潮,通过高质量的翻译成果正本清源,引导各族群众树立正确的国家观、历史观、民族观、文化观、宗教观,持续增进“五个认同”,为维护国家统一、民族团结和边疆稳定提供坚实的语言服务保障。

3 少数民族地区汉维翻译工作的现实挑战

3.1 翻译人才供需失衡,专业素养参差不齐

人才短缺是少数民族地区汉维翻译工作面临的核心问题,且供需失衡与素养不均问题并存。从供给端来看,兼具语言能力与专业知识的复合型人才稀缺,尤其缺乏系统掌握铸牢中华民族共同体意识核心要义、熟悉国家通用语言文字推广普及政策、兼具政治素养与专业能力的翻译人才。缺乏系统的培训,在语言表达精准度、专业术语转换、文化适应能力等方面存在明显短板,部分人员甚至出现信息传递失真、表述不规范等问题,影响服务质量与政策执行效果。

3.2 翻译标准尚不统一,行业规范有待完善

目前,汉维翻译尚未形成统一的行业标准与规范体系,尤其是在医疗、法律、政策、科技等专业领域,缺乏权威的术语翻译对照表与翻译流程规范。不同翻译人员对同一概念、术语的翻译存在差异,导致信息传递不一致,甚至出现理解偏差。例如,在医疗领域,同一病症的维吾尔语翻译不统一,可能导致患者误解病情、延误治疗;在政策翻译中,术语转换偏差可能让群众对政策内涵产生误读,影响政策执行效果。同时,翻译工作的质量评估标准缺失,缺乏专业的审核校对机制,对翻译内容的准确性、规范性、文化适配性难以有效把控,部分翻译内容仅满足字面转换,忽视文化语境与群众认知习惯,难以被群众接受^[2]。

3.3 服务体系覆盖不足,服务形式较为单一

少数民族地区汉维翻译服务体系尚未完全建立,翻译服务与国家通用语言文字推广普及工作的协同性不足,未能形成“兜底翻译服务+国通语普及推广”双向发力的工作格局,服务覆盖范围与服务形式难以满足新时代群众的多元化需求。从服务覆盖来看,基层民生服务窗口、乡村治理站点、偏远地区医疗机构等场所,缺乏常态化翻译服务机制,多采用临时兼任、电话求助等方式解决翻译需求,服务的及时性、稳定性难以保障。部分老年、残疾等特殊群体行动不便,面临语言沟通障碍。从服务形式来看,当前翻译服务以人工即时翻译为主,线上翻译平台、智能翻译工具等多元化

服务载体建设滞后。部分线上翻译工具存在翻译精准度不足、专业术语转换不规范等问题，难以替代人工翻译。

3.4 技术赋能不足，保障机制尚不健全

新时代数字化技术为翻译工作提供了新的支撑，但少数民族地区汉维翻译工作的技术赋能程度较低。一方面，智能翻译、大数据、人工智能等技术在汉维翻译中的应用不够广泛，缺乏针对性的翻译平台与工具，基层翻译人员仍依赖传统翻译方式，工作效率低下；另一方面，技术应用面临数据资源不足、技术适配性差等问题，汉维语料库建设滞后，难以支撑智能翻译工具的精准度提升，部分偏远地区网络基础设施不完善，进一步制约了线上翻译服务的推广。

4 新时代少数民族地区汉维翻译工作的发展路径

4.1 制定统一行业标准，规范翻译流程

需加快构建并完善汉维翻译行业标准与规范体系，从源头保障翻译工作的精准度、规范性与统一性。推动语言主管部门联合行业专家、一线翻译从业者及基层工作者，聚焦医疗、法律、政策、社保等重点领域，共同编制统一的汉维术语翻译手册，明确各术语的定义、翻译规范及适用场景，从根本上规避因术语歧义导致的翻译偏差。同时，优化翻译工作全流程管理，针对政策文件、民生服务资料、文化作品等重要内容的翻译，严格执行“翻译—校对—审核”三级管控机制，确保翻译内容既精准无误、表述规范，又契合文化语境与群众认知习惯。

在此基础上，构建科学完善的翻译质量评估体系，设定涵盖语言精准度、文化适配性、表述规范性等核心维度的评估指标，依托专业机构或专家团队开展翻译成果专项评估，强化全链条质量管控。此外，通过专题培训、手册发放、线上普及等多元形式，加大对翻译标准与规范的宣传推广力度，推动翻译人员、基层干部熟练掌握并严格践行，全面提升汉维翻译工作的整体规范化水平^[1]。

4.2 完善翻译服务体系，拓宽服务覆盖

一方面，丰富服务形式，搭建线上线下融合的翻译服务平台，线上开发汉维翻译 APP、小程序，提供即时翻译、图文翻译、术语查询等服务，优化智能翻译算法，提升翻译

精准度；线下编制双语宣传手册、音频、视频等资料，覆盖民生、政策、文化等重点领域，在基层站点免费发放，方便群众随时查阅。另一方面，以翻译服务为桥梁，在双语服务中融入国家通用语言文字普及内容，通过双语对照读物、双语教学短视频、线上双语学习板块等形式，为维吾尔族群众学习国通用语提供便捷渠道，引导群众主动学习使用国家通用语言文字，从根本上破除语言壁垒，更好地参与社会生活、共享发展成果，不断增进各民族交往交流交融。

4.3 强化技术赋能，推动翻译智能化发展

依托数字化技术，推动汉维翻译工作智能化、高效化转型。一方面，加强双语语料库建设，整合医疗、法律、政策、文化等领域的汉维双语语料资源，完善语料更新机制，为智能翻译工具提供数据支撑，提升翻译精准度。另一方面，推广智能翻译技术应用，引入人工智能、大数据等技术，优化汉维双语翻译平台与工具，开发针对性的智能翻译设备，如翻译机、语音实时翻译系统等，为基层翻译人员、群众提供便捷工具，提高翻译效率^[4]。

5 结语

新时代少数民族地区汉维翻译工作（汉语译维吾尔语）承载着文化传承与交融、民生保障与权益维护、政策落地与治理赋能、对外交流与区域开放的多重核心使命，是推动少数民族地区高质量发展、促进民族交往交流交融的重要纽带。新时代推动少数民族地区汉维翻译工作高质量发展，需立足区域实践，通过构建多元人才培养体系、制定统一行业标准、完善翻译服务体系、强化技术赋能、健全保障机制，破解发展困境，构建专业化、规范化、多元化、智能化的翻译工作格局。

参考文献

- [1] 马玉瑶. 试论新时期的少数民族语言翻译现状与发展[J]. 中国民族博览, 2025, (10): 226-228.
- [2] 苏雅丽. 少数民族电视新闻写作及翻译要点[J]. 中国报业, 2024, (18): 38-39.
- [3] 娜木其. 融媒体时代少数民族语新闻翻译探究[J]. 中国报业, 2023, (08): 34-35.
- [4] 孙达来. 媒体融合语境下少数民族语翻译探究[J]. 中国报业, 2023, (06): 42-43.